

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СТРАТЕГИЙ И СПОСОБОВ КОНТРАСТИВНОГО ПОДХОДА ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

А.К. Мурашова

murashovaak@student.bmstu.ru

МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, Российская Федерация

Рассмотрены основные принципы теории перевода Жан-Поля Вине и Жана Дарбельне, основанной на контрастивном стилистическом анализе французского и английского языков. С помощью классификации, базирующейся на этой теории, представлен анализ единиц перевода научно-технической статьи и сравнение оригинала с их переводом на русский язык. Также в настоящей статье обсуждаются ограничения данной теории и ее применимость в контексте научной и технической литературы, подчеркивается ценность классификаций в анализе и систематизации проблем перевода. Актуальность статьи обусловлена необходимостью классифицировать способы перевода при обучении переводу, его теоретизировании и решении переводческих проблем.

Ключевые слова: перевод, переводческие стратегии, научно-технический перевод, классификация, контрастивная лингвистика, свободный-дословный перевод

Введение. В истории теории перевода важную роль играют контрастивные лингвистические подходы, изначально предложенные французскими лингвистами Жан-Полем Вине и Жаном Дарбельне. Их работа стала одним из первых шагов в систематизации переводческих стратегий и способов. Эта классификация нашла свое применение в техническом переводе, особенно в контексте научных работ, предоставляя подходящий инструментарий для анализа и систематизации проблем перевода. В настоящей статье рассмотрены основные принципы и идеи этой теории, а также ее применение в современной среде технического перевода.

Перевод используется в коммуникационных целях, но и может быть объектом исследований, посвященных изучению механизмов взаимодействия одного языка с другим. Перевод позволяет прояснить языковые явления, которые в противном случае остались бы незамеченными из-за своей неочевидности. В этом смысле перевод является вспомогательной дисциплиной лингвистики [1]. В частности, в контрастивной лингвистике перевод применяется для изучения языков с целью выявления общих и конкретных различий между ними [2]. Хотя изначально в контрастивном подходе не учитывались социокультурные факторы и не уделялось достаточного внимания роли перевода

как коммуникативного акта [3], он повлиял на решение практических задач переводоведения, пример чего будет рассмотрен в настоящей статье, и имеет перспективу развития в сравнительно-историческом языкознании [4].

Цель исследования — оценка применимости стратегий и способов контрастивного подхода для перевода узкоспециальных научно-технических текстов.

Классификация способов перевода на основе контрастивного подхода.

Одна из первых теорий перевода на основе контрастивной лингвистики [5] была сформулирована французскими учеными-лингвистами Жан-Полем Вине и Жаном Дарбельне, которые провели сравнительный стилистический анализ французского и английского языков в своей работе “*Stylistique comparée du français et de l'anglais*” [6], отмечая различия между этими языками, таким образом выявив переводческие «стратегии» и «способы».

Стратегия — это общая ориентация переводчика (например, на вольный или буквальный перевод). Две общие стратегии перевода, выделенные Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне — это прямой перевод и «косвенный» перевод, которые восходят к разделению «дословный и вольный». Чтобы определить, какая стратегия является уместной, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне предлагают классифицировать высказывания на трех уровнях: лексическом, структурном и уровне сообщения (табл. 1). Из двух предложенных стратегий прямого и косвенного перевода, первая используется во всех случаях, за исключением того, когда перевод касается структурного уровня высказывания или металингвистической информации.

Таблица 1. Классификация высказываний Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне

Уровень	Металингвистическая информация	Границы стилистики	Микролингвистика
Лексический	Монемы (единицы мысли)	Единицы перевода	Лексикон
Структурный	Фразы	Морфология и синтаксис	Грамматика
Уровень сообщения	Тон	Предложения, абзацы	Композиция

Способ — это конкретный прием или метод, используемый переводчиком в определенный момент текста. Стратегии прямого и косвенного перевода включают в себя семь способов, из которых прямой перевод охватывает три:

1) *заимствование* (слово из исходного языка переносится непосредственно в язык перевода);

2) *калька* (особый вид заимствования, при котором выражение или структура языка исходника передается в буквальном переводе);

3) *дословный перевод*: это (перевод «слово в слово», который, по мнению Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, наиболее распространен между языками одной семьи и культуры).

На основе перевода научно-технической статьи [7] в табл. 2 рассмотрены примеры применения каждого способа прямого перевода.

Таблица 2. Примеры способов прямого перевода

Способ	Исходный текст	Перевод
Заимствование	By doubling the fragment size, the aluminum would take	За счет удвоения размера фрагмента алюминию потребовалось бы
Калька	The most notable deficiency is the arrival time	Наиболее заметным из которых является время вступления
Дословный перевод	The results are shown in Figure 9 and Figure 10	Результаты показаны на рисунках 9 и 10
	physics leading to the enhancement	физические процессы, приводящие к улучшению

Несмотря на то что заимствование слова *алюминий* произошло достаточно давно, оно остается ярким примером применения способа заимствования (см. табл. 2). Калька заметна при дословном переводе выражений, содержащих глагол *to be*, поскольку такие конструкции непривычны в русском языке. Примеры дословного перевода демонстрируют стремление к отсутствию изменений на всех уровнях сообщения.

Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне считают, что необходимо использовать стратегию «косвенного» перевода в тех случаях, когда дословный перевод невозможен, т. е. когда он приводит к (1) другому значению, (2) нулевому значению, (3) структурным несоответствиям, (4) отсутствующему выражению или (5) выражению в неподходящем регистре. Стратегия косвенного перевода охватывает еще четыре способа:

1) *Транспозиция* (замена одной части речи на другую без изменения смысла);

2) *модуляция* (при ней изменяется семантика и точка зрения исходного языка. Модуляция — это способ, используемый, «когда буквальный перевод приводит к грамматически правильному высказыванию, но оно считается неподходящим, не идиоматичным или неловким в языке перевода»);

3) *эквивалентность* или *идиоматический перевод* (используется, когда языки описывают одну и ту же ситуацию разными стилистическими или

структурными средствами. Эквивалентность особенно полезна при переводе идиом и пословиц);

4) *адаптация* (предполагает изменение упоминания культурной особенности, когда ситуация в исходной культуре не существует в культуре языка перевода).

На основе перевода научно-технической статьи в табл. 3 рассмотрены примеры применения каждого способа косвенного перевода.

Таблица 3. Примеры способов косвенного перевода

Способ	Исходный текст	Перевод
Транспозиция	we can revisit	тогда имеет смысл вернуться
	we have estimated that	в настоящем исследовании подсчитано, что
	The objective of this analysis was to use simulations to explore the feasibility	Цель данного анализа заключается в применении моделирования для изучения возможности использовать
Модуляция	The previous sections concluded that	Основываясь на итогах, полученных в предыдущих разделах
	arrival times at nearby gauges	время вступления волны по близлежащим датчикам
Адаптация	~20 to 30 μm	~20–30 мкм

Первые два примера использования транспозиции в табл. 3 обоснованы неподходящим регистром в случае, когда отрывки были переведены способами прямого перевода. Третий пример демонстрирует, как способ транспозиции реализуется, когда прямой перевод приводит к отсутствующему в языке выражению. Модуляция была применена по причине структурных несоответствий прямого перевода в первом случае, поскольку выражение *предыдущие разделы* нельзя поставить в действительный залог. Второй пример модуляции используется во избежание неточности значения при прямом переводе. Пример адаптации иллюстрирует замену международного обозначения принятым в научных работах на русском языке.

Существует множество других способов, которые приводят Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне. К нашедшим развитие в теории перевода относятся следующие:

1) *амплификация* (в тексте на языке перевода используется больше слов, часто за счет синтаксического расширения);

2) *потеря и компенсация* (перевод неизбежно влечет за собой некоторые потери, поскольку невозможно сохранить все смысловые и структурные ню-

ансы. Однако, что немаловажно, язык перевода может восполнить это в том же или другом месте текста);

3) *экспликация* (имплицитная информация в исходном языке становится эксплицитной в языке перевода);

4) *обобщение* (использование более общего слова в языке перевода).

Применение контрастивного подхода в научно-техническом переводе.

С помощью предложенной в табл. 1 классификации можно распределить трудности, встречающиеся в процессе перевода научно-технических текстов, чтобы в последующем применить способы и стратегии перевода к его единицам. Из двух предложенных стратегий прямого и косвенного перевода первая используется во всех случаях, за исключением того, когда перевод касается структурного уровня высказывания или металингвистической информации [5]. В частности, процесс перевода данного отрывка текста статьи [7] представляет возможность рассмотреть на практике примеры трудностей, с которыми можно столкнуться.

Исходный отрывок текста начинается с результатов научно-технической статьи, в которой начало первой строчки *The previous sections concluded that* имеет неоднозначное прочтение, связанное с микролингвистикой структурного уровня. *Результаты* — это раздел, предназначенный для выводов, поэтому больший смысл имеет стратегия косвенного перевода с использованием способа модуляции: *Основываясь на итогах, полученных в предыдущих разделах.*

Помимо упомянутой выше в тексте есть еще одна неоднозначная фраза: *However, one must also consider the possibility that the physics leading to the enhancement are different from what is being assumed in this analysis.*

Причина нескладности перевода может заключаться в многозначности единицы перевода *physics*, к которому также относится глагол *are*, следовательно, слово *physics* используется во множественном числе, являясь неисчисляемым существительным в своем прямом значении [8]. Термины обычно обозначают только одно понятие в предметной области, но один и тот же термин может обозначать разные понятия в разных областях. Интернет-система Multitran предоставляет множество переводов этого слова в зависимости от сферы его употребления. Так, в общем смысле слово *physics* имеет перевод *физика*, в аэрогидродинамике оно переводится как *физическая картина*, в электронике — как *физический механизм*, в математике — как *физическая сторона явления, физическая сущность, физические основы, физические процессы*. Поскольку трудность возникла на лексическом уровне, нет надобности в косвенном переводе. В исходном контексте применить способ буквального перевода имеет наибольший смысл: *Однако необходимо также*

учитывать возможность того, что физические процессы, приводящие к улучшению результатов сравнения, отличаются от того, что предполагается в этом анализе.

Сложное предложение, открывающее раздел резюме: *The objective of this analysis was to use simulations to explore the feasibility of promptly ignited case fragments as an explanation for the enhancement seen in aluminumcased charges*, также имело особенности перевода. Поскольку данная трудность относится к структурному уровню, изменения были внесены с использованием способа модуляции: *Цель данного анализа заключается в применении моделирования для изучения возможности использовать мгновенное воспламенение осколков корпуса в качестве объяснения усиления, наблюдаемого в зарядах в алюминиевом корпусе*. Во избежание тавтологии выражение *использовать моделирование* было заменено выражением *в применении моделирования*.

Безличность текста предполагает честность, скромность, должную осторожность и дипломатичность. В научно-технических работах на русском языке обезличенные синтаксические конструкции также являются наиболее предпочтительными. Поэтому исходные отрывки предложений *we chose to make the comparison, we have estimated that, we can revisit* были переведены как *данные сопоставлялись с, в настоящем исследовании подсчитано, что, тогда имеет смысл вернуться* соответственно. С точки зрения классификации данные единицы перевода относятся к металингвистической информации, поэтому применялись косвенная стратегия и относящаяся к ней транспозиция.

Помимо вышеупомянутых трудностей неправильно переведены могут быть также термины и выражения специальной лексики [9]. Так, *fragment* и его производные имеют множество схожих переводов и значений в разных областях: *фрагмент, осколок, обломок, частица*. Поскольку в исходном тексте также есть слово *fragmentation*, используемое в контексте как *разрыв с образованием осколков* [10], можно сделать вывод, что под *fragment* подразумевается именно *осколок*. Более того, слово *осколок* имеет военную предметную область и в англо-русском военном словаре переводится как *fragment* [11].

Такой термин, как *arrival times*, имеет не совсем очевидный перевод. Как показывает Multitran, *arrival time* в общем смысле означает *время прибытия*. Однако важно понимать, к чему относится *arrival time*, поскольку «прибытие» используется в отношении транспорта, как показывает eurotermbank. В случае исходного контекста, проиллюстрированного отрывком *arrival times at nearby gauges*, более подходящими являются выражения *время вступления* или *время прихода*, поскольку такие варианты перевода используются в отношении волн и сигналов.

Преимущества и недостатки классификации. Будучи одной из первых классификаций приемов перевода, классификация Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне несет в себе как и прикладные, основополагающие для других таксономий идеи с методологическими целями [12], так и недостатки в виде отсутствия контекста примеров, направленности на языки одной языковой семьи, склонности к игнорированию роли переводчика в процессе коммуникации и предвзятости в отношении косвенного перевода [3]. Однако то, что является ограничением в одном случае, может оказаться полезным в другом. Как было продемонстрировано выше, данная классификация применима в техническом переводе, в частности переводе научных работ и является подходящей этому типу перевода.

Подход Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне стремится к прямому переводу, допуская отклонения от него только в определенных случаях, что совместимо с во многом стандартной формой изложения, присущей научным работам. То есть такие характерные черты технических текстов, как специализированная лексика, стандартные лексические связки метадискурса и направленность на международное сообщество [13] не подразумевают тесной связи с формой изложения, а избегаемая стратегия косвенного перевода работает непосредственно с ней.

Таким образом, сопоставление двух стилистических систем позволяет организовать классификацию. Несмотря на недостатки теории [3, 12], данная классификация позволяет определить истоки современных способов перевода, а также вносит ясность и порядок в его процесс. Подобные контрастивные классификации полезны, поскольку с их помощью можно определить категорию единицы перевода и, следовательно, связанные с ней характеристики, способствуя нахождению систематических решений проблем перевода [14].

Заключение. В настоящей статье рассмотрены контрастивные лингвистические подходы в теории перевода, изначально предложенные французскими лингвистами Жан-Полем Вине и Жаном Дарбельне. Их работа, основанная на сравнительном анализе французского и английского языков, способствовала разработке переводческих стратегий и способов, и более того, формальных правил их осуществления. Также, в статье оценивается применимость контрастивного подхода в научно-техническом переводе с помощью наглядных примеров того, как инструментарий для анализа и решения проблем перевода вышеупомянутой классификации может использоваться на практике. Более того, рассматриваются различные критические точки зрения в отношении данного подхода. Сделан вывод о том, что сравнение стилистических систем языков способствует организации классификаций, что в конечном счете помогает при систематизации решений проблем перевода.

Литература

- [1] Malmkjær K. Translation and linguistics. *Perspectives: Studies in Translatology*, 2005, vol. 13, no. 1, pp. 5–20.
- [2] Baker M., Saldanha G. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London, Routledge, 2011, 698 p.
- [3] Pym A. *Translation solutions for many languages. Histories of a flawed dream*. London, Bloomsbury Academic, 2016.
- [4] König E. Contrastive Linguistics and Language Comparison. *Languages in Contrast*, 2012, vol. 12, no. 1, pp. 3–26. <https://doi.org/10.1075/lic.12.1.02kon>
- [5] Venuti L. *The Translation Studies Reader*. London, Routledge, 2000.
- [6] Vinay J., Darbelnet J. *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. London, Routledge, 1995.
- [7] Watry C., Brown M., Needham C. Predicting the Contribution of Case Combustion to Explosive Performance with SHAMRC. *Fourteenth International Detonation Symposium*, Coeur d'Alene, Idaho, 2010.
- [8] Collins H. *Collins Dictionary*. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/physics> (accessed September 15, 2024).
- [9] Бутенко Ю.И., Кочеткова Е.Л. Анализ средств автоматизации переводческой деятельности. *Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований. III Всерос. нац. науч. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых: сб. тр.* Комсомольск-на-Амуре, Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2020, ч. 3, с. 247–250.
- [10] [Киселев В. Б. *Англо-русский словарь военной и сопутствующей лексики*. Москва, АСТ, 2005.
- [11] *Russian Military Dictionary*. Washington, D.C., War Department, 1945.
- [12] [Sevilla Morales H., Chaves-Fernandez L. On the Legacy of Translation Theories from the 1950s and 1960s: A Critical Review: A Critical Review. *Journal of Translation and Language Studies*, 2021, vol. 2, no. 1, pp. 33–52. <https://doi.org/10.48185/jtls.v2i1.132>
- [13] [Olohan M. Scientific and Technical Translation. *Terminology International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 2016, vol. 22 (2), pp. 250–255. <https://doi.org/10.1075/term.22.2.05xu>
- [14] [Ke P. *Contrastive Linguistics*. Singapore, Springer, 2018, 226 p.

Поступила в редакцию 08.10.2024

Мурашова Анна Константиновна — студентка кафедры «Фундаментальная и прикладная лингвистика», МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, Российская Федерация.

Научный руководитель — Бутенко Юлия Ивановна, кандидат технических наук, доцент, заместитель заведующей по научной работе кафедры «Романо-германские языки», МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, Российская Федерация.

Ссылку на эту статью просим оформлять следующим образом:

Мурашова А.К. Использование стратегий и способов контрастивного подхода при переводе научно-технических текстов. *Политехнический молодежный журнал*, 2025, № 01 (96). URL: https://ptsj.bmstu.ru/catalog/hum/ling_/1025.html

CONTRASTIVE STRATEGIES AND PROCEDURES IN SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION

A.K. Murashova

murashovaak@student.bmstu.ru

Bauman Moscow State Technical University, Moscow, Russian Federation

The article examines the basic principles of the translation theory of Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet, based on a comparative stylistic analysis of French and English languages. Applying classification based on this theory, an analysis of translation units of a scientific and technical paper and comparison with its translation into Russian is presented. Also, this article discusses the limitations of this theory and its relevance in the context of scientific and technical literature, emphasizing the importance of classifications in the fields of analysis and systematization of translation problems. The relevance of the article is due to demand to classify translation procedures while teaching translation, theorising it and solving translation problems.

Keywords: translation, translation strategies, scientific and technical translation, classification, contrastive linguistics, free-direct translation

Received 08.10.2024

Murashova A.K. — Student of the Department of Fundamental and Applied Linguistics, Bauman Moscow State Technical University, Moscow, Russian Federation.

Scientific advisor — Butenko Yu.I., Ph. D. (Eng.), Associate Professor, Deputy Head of Research of the Department of Romance and Germanic Languages, Bauman Moscow State Technical University, Moscow, Russian Federation.

Please cite this article in English as:

Murashova A.K. Contrastive strategies and procedures in scientific and technical translation. *Politekhnicheskij molodezhnyy zhurnal*, 2025, no. 01 (96). (In Russ.). URL: https://ptsj.bmstu.ru/catalog/hum/ling_/1025.html